

文化翻译观下《一个小小的建议》中译本翻译对比研究

陈慧文

(中央民族大学 北京 100089)

摘要:该文以文化翻译观为指导,主张注重对译本的历史与文化层面进行解读。通过对《一个小小的建议》三本中译本的翻译对比研究,从社会文化、经济文化和历史文化三个角度分析不同译本的处理方式与效果,揣摩不同时代译者对于此作的多元解读,并对其背后的民族文化因素有进一步的了解。

关键词:文化翻译观;《一个小小的建议》;翻译对比;文化因素;

1 引言

《一个小小的建议》(又名《育婴刍议》)是英国十八世纪杰出的政论家和讽刺小说家乔纳森·斯威夫特的作品。他的风格以辛辣讽刺为主,揭露了当时统治阶级的残暴无情与底层人民所受的苦难,而《一个小小的建议》(*A modest proposal*)是其中一篇非常著名的伪装为政论的讽刺作品。作者装作为英国统治者建言献策,以悲悯同情的语气建议将这些穷苦百姓的婴儿当作家畜饲养,以供有钱贵族食用。文章以平淡冷静的口吻讲述着这一骇人听闻的残忍建议,体现了作者隐藏其后的辛辣讽刺与深深痛斥。

1729年斯威夫特完成作品后,首先在都柏林出版,随后在伦敦重版,到1732年共计印了七次。本文选取不同时代的周作人、刘炳善和索全兵三人的中译本为例,通过对比三者译文,分析其对涉及文化翻译的不同处理办法,可为文化翻译提供启示。

2 文化翻译观

“文化翻译”的概念最早提出于社会人类学家埃德蒙·里奇,他在《我们自己与他者》指出,文化翻译是文化研究的大语境下来考察翻译,即对各民族间的文化以及语言的表层与深层结构的共性和个性进行研究,探讨文化与翻译的内在联系和客观规律(刘禾,2002)。20世纪80年代,苏珊·巴斯奈特(Bassnett, Susan)在《翻译,历史与文化》(*Translation, History and Culture*)中提出文化翻译观,认为翻译就是文化内部与文化之间的交流。因此,文化翻译观既关注历史、社会、风俗、传统等,又注重不同语言之间的差异。译者在翻译过程中应关注相关文化背景与语言对等处理,还原其文化特色,准确传递文化信息,实现语言转换和文化对等输出。

3 《一个小小的建议》翻译对比研究

文化翻译观关注两种文化在历史、社会、风俗、传统等方面的对等输出,因此,本文将从《一个小小的建议》出现频率较高的社会文化、经济文化及历史文化进行翻译对比研究,探究其是否传递原文语言文化及特色。

3.1 社会文化

例 1: A modest proposal for preventing the children of poor people in Ireland from being a burden to their parents or country, and for making them beneficial to the public

周译:育婴刍议(原名《免使爱尔兰穷人的儿女为其父母及国家所累,更使其有益于社会的一个平实的条陈》)

刘译:育婴刍议——关于如何使爱尔兰穷人人子女不但不拖累其父母国家且能为社会造福的一个小小的建议

索译:一个小小的建议——为使爱尔兰之贫家儿女不致成为父母及国家的负担,反而有益于社会

本文是斯威夫特仿照英国统治者的权臣谋士“献策”的一篇政论文,英国十八世纪的政论文往往题目很长,而斯威夫特也沿用此习惯,但后世为方便传阅,简称为 A Modest Proposal。作者此处暗藏讽刺,故意将自己的建议描述为“modest”索译为“小小的”建议,这条建议有多骇人听闻、惨无人道,此处的“modest”就有多么讽刺。周译本翻译为“育婴刍议”,刍议为谦词,指自己不成熟的言谈议论,多用于自谦之语。增译的“育婴”为读者提供了社会背景信息,便于读者理解对后文内容。

例 2: I make no doubt that it will equally serve in a fricasie, or a ragoust.

周译:我相信这又可以做炸丸子或小炒肉吃。

刘译:如果把它做成炸丸子或炒肉丝¹,大概也同样不差。

1.对 fricasie 和 ragoust 这两种菜名,各家说法不一。此处暂斟酌译为“炸丸子”和“炒肉丝”,以与上文的“炖、烤、烘、煮”稍示区别。

索译:我深信他也同样可以做油煎肉丸和肉丝。

作者在提到对贫民幼儿的处置方式时,以极其理性的口吻介绍各种烹饪手法,仿佛是在介绍美味佳肴一般。他举例,可以将他们制作成“fricasie”或“ragoust”,这两个菜名都源于法语词汇,“fricasie”制作时将肉先在油中煎炸,再配以烹饪原料调味的酱汁进行焖煮,翻译为“油焖肉丸”更为合适。“ragoust”则是小火慢煮,配以各种蔬菜,实则为炖菜,三位译本均翻译为炒菜。虽然“炸”、“炒”的冲击力更强,更易表现出对人肉进行烹饪的骇人之景,但却偏离了原文国家的社会文化传统,未能在目的语文化中达到功能等值。

3.2 经济文化

例 3: They will not yield above three pounds, or three pounds and half a crown at most, on the exchange.

周译:他们的行市也不出三镑,至多到三镑加半克朗(按一磅约值十银元,克朗值二元半)。

刘译:行市也超不过三镑,最多三镑零半克朗¹。

1.克朗是英国货币名,值五先令。

索译:在交易所他们的价格也不会超过三英镑,至多三镑五克朗。

在英国统治之下,文章中提到的计价均以英国货币单位,三位译者对此采取的不同的翻译方法。周译本中添加注释,对镑和克朗的市值与目的语读者国家的货币进行换算,极大增加读者阅读体验感。刘译增加脚注,但只是对克朗进行本国货币换算,因此,读者未能对此文化信息进行等同理解。索译本对此处进行直译,并未增加任何注解,有可能使读者产生文化理解上的困惑。

例 4: Of taxing our absentees at five shilling a pound.

周译: 例如课外出者以每磅五先令的税。

刘译: 例如: 对于国外居住者的收入每磅课以 5 先令的税金。

索译: 比如: 对住在国外的爱尔兰人按其收入每镑要课税五个先令。

由于受到英国的压迫统治, 一些爱尔兰地主移居国外居住, 当时的爱尔兰民众认为他们导致本国资金外流, 有损爱尔兰经济发展, 主张按其收入对此课以重税。此处的“absentees”指的是这些在爱尔兰有田地, 靠此收租但居住在国外的地主。周译本的“外出者”过于笼统, 刘译本的“国外居住者”未能说明其具体身份背景, 也有一定程度的文化折损。索译本的“住在国外的爱尔兰人”传递的身份信息较为完整, 能够将源语文化信息传递给目的语读者。

3.3 历史文化

例 5: As they grow up, either turn thieves for want of work, or leave their dear native country, to fight for the Pretender in Spain, or sell themselves to the Barbadoes.

周译: 至于他们呢? 长大起来的时候, 不是因为没工作而变成盗贼, 便离开亲爱的故乡, 往西班牙去替僭王当兵, 或卖身到长须岛去(按岛为西印度群岛之一)

刘译: 而这些婴儿长大以后, 不是因为无工可做而去当贼, 便是背井离乡去为躲在西班牙的冒牌国王¹当兵打仗, 再不然就自愿卖身远到巴巴多斯岛去。

1.指在 1688 年英国“光荣革命”后, 荷兰的奥伦治亲王威廉及其子孙已经成为英国国王之后, 仍企图复辟斯图亚特王朝的詹姆斯二世之子詹姆斯·爱德华·斯图亚特及其子孙——他们先后在法国和西班牙支持下多次起事, 均告失败。

索译: 她们的孩子长大后, 不是因为找不到工作而沦为窃贼, 就是远离祖国去为躲西班牙的冒名政府卖命, 或者卖身到巴巴多斯岛。

此处的“the Pretender”指的是斯图亚特王朝第十二位苏格兰国王詹姆斯二世之子, 詹姆斯·爱德华·斯图亚特。他出生后仅数月时间, 英国爆发光荣革命, 其父被议会废黜, 詹姆斯二世的新教徒长女玛丽二世及其夫奥兰治的威廉三世成为共治君主。他随其父在国外逃亡, 但仍未放弃夺位企图。此处, 无论是周译本的“僭王”, 刘译本的“冒牌国王”还是索译本的“冒名政府”, 都能体现出詹姆斯·爱德华越分称王的意图, 刘增加脚注对此人的历史背景信息进行注解, 使读者准确把握原文本的文化内涵与历史背景。

例 6: I have already computed the charge of nursing a beggar's child (in which list I reckon all cottagers, labourers, and four-fifths of the farmers) to be about two shillings per annum rags included;

周译: 我曾经算过养育一个乞丐的小儿的费用(所有小户人家, 工人, 和五分之四的农夫, 我均照此计算), 计每年约二先令, 连破布在内。

刘译: 我业已算过, 养育一个乞丐小孩(我把佃农、工人和五分之四的农夫都划进这一类), 包括他们身上的破衣, 一年大约花费两个先令。

索译: 我已经算过, 养育一个乞丐的孩子, (我把所有的佃农, 劳工和五分之四的自耕农都算在里面)每年约需两个先令, 包括他们的破烂穿着;

此处的“cottagers”一般指佃农, 没有自己的土地, 依靠租种他

人土地为生。此处指爱尔兰的贫农, 他们向地主租一屋(cottage)居住, 同时租一小块土地耕种(王佐良, 75)。由于英国殖民者征服爱尔兰后, 对其土地进行剥夺, 爱尔兰人丧失了大部分私人土地所有权。作为佃农他们无力购买土地。周译为“小户人家”, 可指寒微人家, 但未能将其土地关系讲明, 信息传递不够准确。“farmers”指的是经营农场的人, 他们拥有农场, 也可能在农场劳动, 因而可以译作“农民”或“农夫”。值得注意的是索译本将其翻译为“自耕农”, 自耕农与佃户最大的区别为自耕农拥有土地所有权, 为土地私有制, 而这显然不符合当时的爱尔兰社会文化背景, 未能实现文化的对等输出。

4 结束语

《一个小小的建议》披着荒诞不经的外衣, 实则充满了作者对爱尔兰民众的同情与关切与对英国统治者的痛斥与抨击。通过对比研究, 三位译者对于文章风格与行文的把握都较为准确, 周译本开创新河, 字字珠玑, 但由于年代久远, 当时工具资料受限, 现代读者理解起来也略有障碍。刘译本对此进行完善, 并增加了详细的注解帮助目的语读者了解相关文化背景。索译本语言精炼, 自然流畅, 但有时会出现文化意象的缺失。受到语言差异与文化背景的限制, 部分原文意图表现的文化效果在翻译过程中有所丢失是不可避免的, 永远没有完美的翻译, 但译者应不断自我学习完善, 深入研究作品及其背后的文化, 做到“神形兼备”, 准确地表达原文的文化内涵。

参考文献:

- [1] George C. Homans, *English Villagers of the Thirteenth Century* (《十三世纪的英格兰村民》), New York, 1975.
 - [2] Susan B, Andre L. Translation, history and culture[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language and Education Press, 1990: 8 - 11.
 - [3] 刘炳善. 英国经典散文选[M]. 外语教学与研究出版社, 2020.
 - [4] 刘禾, 宋伟杰等译. 跨语际实践——文学、民族文化与被译介的现代性(1900-1937)[M]. 北京: 三联书店, 2002.
 - [5] 刘笑千. 从《育婴台议》浅谈文学作品风格的翻译[J]. 安徽文学(下半月), 2012(06): 86-88.
 - [6] 陆钰明. 英国散文经典[M]. 汉语大词典出版社, 2005: 41-47.
 - [7] 罗伯特·基. 爱尔兰史[M]. 潘兴明, 译. 上海: 东方出版中心, 2010: 2-3.
 - [8] 王佐良, 李赋宁, 周珏良, 刘承沛. 英国文学名篇选注[M]. 商务印书馆, 1991: 361-379.
 - [9] 杨仕章. 文化翻译观: 翻译诸悖论的统一[J]. 外语学刊, 2000(4)
 - [10] 周作人. 冥土旅行[M]. 岳麓书社. 2019: 49-61.
- 陈慧文(工作单位: 中央民族大学 北京市 100081)
陈慧文(1998.1), 女 汉族 山东聊城人, 研究生, 英语笔译专业